

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wyszedł z łona swej matki, tak musi odejść, nagi, jak przyszedł, i nic nie weźmie ze swego trudu, do którego przykładał swą rękę –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak wyszedł z łona swej matki, tak nagi musi odejść; nic nie zabierze z tego, do czego przykładał dłoń —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Takie bogactwo bowiem przepada przez złe zajęcia. A syn, którego spłodzi, nie będzie miał nic w swoich rękach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako nagi wyszedł z żywota matki swojej, tak się wraca, jako był przyszedł, a nie odnosi nic z pracy swojej, coby miał wziąć w rękę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wyszedł nagi z żywota matki swej, tak się wróci: a nic nie weźmie z sobą z prace swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bogactwo to bowiem przepada na skutek jakiegoś nieszczęścia a gdy urodzi się syn, nie ma już nic w jego ręku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wyszedł z łona swojej matki, tak znowu wraca nagi, jak przyszedł, i pomimo swojego trudu nic z sobą nie zabiera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	sam zaś opuści ten świat tak samo nagi, jak wyszedł z łona matki. Mimo swoich trudów, odejdzie z pustymi rękoma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odejdzie z tej ziemi tak, jak na nią przyszedł, a więc nagi, jak wyszedł z łona swej matki. Niczego, co zdobył swym trudem, nie zabierze i nie uniesie ze sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wyszedł z łona matki, tak też nagi odejdzie, jako i przyszedł. Niczego nie otrzyma za swój trud, [nawet tyle], co by mógł unieść w swej ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як вийшов нагий з лона його матері, повернеться, щоб піти так як прийшов, і нічого не забере за свій труд, щоб пішло в його руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowiek jak nagi wyszedł z łona swojej matki tak i nagi znowu odejdzie, zupełnie jak był przedtem; nic nie uniesie ze swej pracy, co mógłby zabrać swą ręką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przepadły te bogactwa wskutek nieszczęsnego zajęcia, on zaś zrodził syna, podczas gdy nie ma nic w swoim ręku.